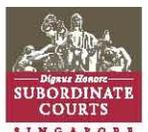




HOUSING &
DEVELOPMENT
BOARD

睦邻亲邻，
从我开始

My neighbour,
my friend,
it begins with
me



How can I be a Good Neighbour?

如何做个好邻居?



Get to know the people around you.

认识与结交您周围的邻居。

Talk to your neighbour and be prepared to listen.

与邻居交谈，并乐意聆听他们的意见。

Help your neighbours and join community activities.

守望相助，并参与社区活动。



Making Yourself Available

积极参与社区活动



1. Helping Your Neighbour

- Be friendly and lend a helping hand.
- Volunteer your time to help with crime prevention.
- Be prepared to help in emergencies.

1. 向邻居伸出援手

- 友善待人，乐于助人。
- 拨出时间，协助防范罪案活动。
- 遇到紧急事件，乐意伸出援手。



2. Participating in Residents' Activities

Make new friends and help build a strong and cohesive community by joining activities such as:

- sports and martial arts
- cultural activities, song and dance

2. 参与社区活动

透过参与社区活动，能让您结交更多新朋友，也能建立一个更团结、更有凝聚力的社区，例如：

- 运动与武术
- 文化活动、歌唱与舞蹈活动



3. Volunteering for the community

Make a difference by joining a grassroot organisation.

As a volunteer, you join a strong network of friends and neighbours who can help one another in times of need.

Find out more at www.pa.gov.sg to be a PA Grassroot Volunteer

3. 社区义工

跨出您的第一步，成为基层组织的义工。

在这个庞大的社交网络中加入义工服务，您便能与邻居和朋友在需要协助时，互相扶持。

想更了解如何成为人协基层组织义工的详情，请上网到 www.pa.gov.sg。





Simple Dos and Don'ts

简单贴士



1. For Your Safety

- Do not store flammable items or throw ignited items down the rubbish chute.
- Do not vandalise common areas or amenities.
- Do not place objects in a dangerous manner.
- Do not throw objects from your flats.
- Check windows regularly to ensure they are securely mounted.

1. 为您的安全着想

- 别在家中放置易燃物品或将易燃烧物品丢入垃圾槽。
- 别任意破坏公共地区或设施。
- 为避免危险，别忽略放置物品的安全性。
- 别任意将物品抛出屋外。
- 定期检查窗户的装置以维持安全状态。

2. Keeping Pets

Ensure that your dog does not disturb your neighbours.

2. 饲养宠物

确保您饲养的狗没有为邻居造成不便。



Simple Dos and Don'ts



3. Keeping Noise Level Down

- Keep volume levels low in the home.
- Avoid noisy recreational activities.
- Ensure that your children do not make too much noise when playing.
- Do not drag furniture across the floor.
- Use rubber stoppers on the base of furniture to absorb noise.
- Ensure surfaces are buffered to prevent noise transmission.
- Avoid carrying out noisy DIY installation during early hours or late at night.



3. 降低声量

- 确保家中维持低声量。
- 避免高声量的休闲活动。
- 确保小孩在家玩乐时勿过于吵闹。
- 避免家具拖曳地面。
- 使用塑料套垫，以降低噪音。
- 确保物品表面缓冲，以防止噪音传播。
- 别在清晨或深夜里自助安装家具，以避免噪音。



4. Be a Responsible Home Owner

- Keep common areas clear of obstruction.
- Do not urinate in the lifts or common areas.
- Bag your refuse before disposing it into the rubbish chute.
- Service air-conditioners regularly to prevent any leak or noise disturbance. Make sure they are securely mounted.
- Do not hang out dripping laundry.

4. 做个有责任感的屋主

- 别在公共地区放置阻碍通行的物品。
- 别在电梯或公共地区撒尿。
- 确保丢弃垃圾前，先用袋子把垃圾装好。
- 定期检查家中的冷气机，以避免漏水或发出噪音；同时也要确保装置的安全。
- 避免在屋外晾晒滴水的衣物。





Speak With Your Neighbour

与邻居沟通

**Talk
It Out**
表达您的想法



When you feel that your neighbours' actions cause you inconvenience:

Discuss your problem politely with your neighbours. Your neighbours may not be aware of the problem, and are likely to be more thoughtful in future.

If your neighbours talk about things that inconvenience them:

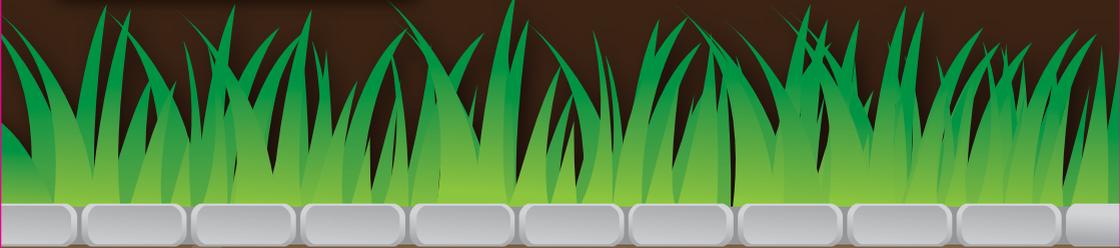
Listen to them, be willing to compromise and maintain a harmonious living environment.

如果邻居的举动对您造成不便：

您的邻居或许因为一时疏忽而造成您不便，您不妨尝试以和气的态度与他商讨解决方法。经过沟通，邻居之间将更能为互相着想。

如果邻居向您反映他所面对的问题：

诚恳地聆听邻居的意见，互相体谅，并且退让，以维持和睦友好的居住环境。





What if my neighbour does not share my views?

Usually, a little give and take resolves the problem you face.

But if your neighbour continues to cause unbearable disturbances, you may consider approaching:

- (a) your Resident's Committee for mediation.
- (b) the Community Mediation Centre (CMC) for mediation.
CMC Hotline: 63251600 (Mondays-Fridays: 8:30am-1 pm, 2pm-5:30pm; Saturdays: 8:30am-1pm).

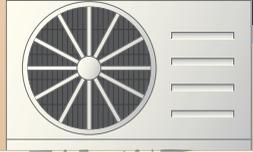
如果邻居与我的看法不一致呢？

通常，只要做些让步，将有助于解决您所面对的问题。

但是，如果您的邻居仍继续做出令人无法忍受的滋扰，您可考虑寻求以下的解决方式：

- (a) 通过您的居民委员会进行调解。
- (b) 通过社区调解中心(CMC)进行调解。
社区调解中心热线号码：63251600 (星期一至五：早上8时30分至下午1时，下午2时至5时30分；星期六：早上8时30分至下午1时)

What if my neighbour does not agree to mediation?



You may submit your complaint in writing to the Magistrate's Complaint's Counter at the Crime Registry, Subordinate Courts.

The Magistrate can either:



Dismiss your complaint if there are insufficient grounds for eg, where no offence is disclosed.



Direct the Police to investigate.



Request you and your neighbour to attend a mediation session before the Magistrate or Mediator.

 Magistrate can refer both parties for mediation.

If mediation fails, and you wish to proceed with the complaint, you must prepare charges against your neighbour so that a summons may be issued against him/her.

If mediation is successful, an agreement is reached and the complainant may wish to withdraw the Magistrate's complaint.



Your case may be referred to the Neighbourhood Court which deals specifically with neighbourly disputes.

如果我的邻居不愿意进行调解呢？

您可到位于初级法庭罪案注册处的推事投诉柜台，书面提呈您的投诉。

推事在确认投诉内容后，可做出以下任何一项决定：



若无充分理由进入诉讼程序，如有关投诉没有构成罪状的可能性，推事可撤消有关投诉。



下令警方深入调查有关投诉。



传召您与您的邻居上推事庭或见调解官以进行调解。

推事将让您与邻居双方通过调解来处理分歧。

如果经调解后仍无法解决您与邻居的分歧，而您有意将案件诉诸法庭，您则必须起诉您的邻居，申请向对方发出私人传票。

如果双方调解成功，并在解决分歧后达成协议，投诉的一方则可撤消他当初向推事提出的投诉。



如果推事认为有充分理由进入诉讼程序，案件将会交由邻里法庭审理。邻里法庭专门处理邻里纠纷与争端。